

# САМОДИЙСКИЕ ЯЗЫКИ

## ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ЛЕСНОМ ДИАЛЕКТЕ НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА (пуровский говор)<sup>1</sup>

С. И. Буркова

Текст «Кончеей Копа Мэ'та» на пуровском говоре лесного диалекта ненецкого языка был записан в июле 2002 г. во время экспедиции в Пуровский район Ямало-Ненецкого АО от **Ирины Кайлевны Пяк**, приблизительно 24-х лет. Ирина окончила 11 классов средней школы-интерната пос. Тарко-Сале и профессионально-техническое училище по специальности «делопроизводство». В настоящее время вместе с мужем и двумя детьми постоянно проживает на стойбище Военто, которое находится примерно в 50 км от пос. Харампур Пуровского района Ямало-Ненецкого АО. Название стойбища *Военто* (по-ненецки *Ва'дяң то*) означает 'озеро Вади' – от мужского имени *Ва'дя*. В семье говорят по-ненецки.

При записи текста присутствовала **Полина Гилевна Турутина** (1937 г. рождения), которая поправляла рассказчицу или давала свои комментарии, приводимые в данной публикации. Полина Гилевна – выдающаяся сказительница, краевед и знаток устного народного творчества лесных ненцев, их традиций и обычаев – проживает в пос. Тарко-Сале Пуровского района Ямало-Ненецкого АО, работает старшим научным сотрудником в краеведческом музее.

Фиксация языковых материалов осуществлялась в соответствии с нормами орфографии, предложенными в словаре М. Я. Бармич и И. А. Вэлло<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РФГФ (грант № 01-04-273а) и Президиума СО РАН (экспедиционные гранты 2002–2003 гг.).

<sup>2</sup> М. Я. Бармич, И. А. Вэлло. Словарь ненецко-русский и русско-ненецкий (лесной диалект). СПб.: Просвещение, 2002.

## ТЕКСТ 1

### Ирина Кайлевна Пяк

#### Коньчеей Копа Мэ'та

(1) Коньчеей Копа Мэ'та кук'хенна дилдима. (2) Таймана ламту һаймай, тадым Коньчеей Копа Мэ'та нимимэйта.

(3) Калди'та дилдима. (4) Няһал пэйчута һэштумай'' мя'кнанта – тонлай мятауди. (5) Няһал пэйчута һэштумай'' няһал пэйчунта дюла'к һэштумай'', няһал ту'та кань'кууди. (6) Няһал ту'та шаньшуту кань'кууди. (7) Шичамта һамшту, шаньшунта кань'куудим, шича пэйчумта чудешту. (8) Чепты няна висумшту – һай няһаднэ кэшту. (9) Шаньшута, мэта, пэйчута.

(10) Кук'хенна мадама: «Ка-ма, мыди, чухпейң шаньшой канькууде нин һамэ''. (11) Пэйчууди чу'пейң тун чудинам». (12) Тады чудидета. (13) Чепты няна висума – шаньшута кань'кууди дику, пэйчута дику. (14) Тады дядца, дядца, дядца – маньшту: «Куше'' дилехали'там?». (15) Маньшту: «Ка-ма, мя''ай махатды нит, дян ним'' ка''мэ'', вентай тадым дехтам».

(16) Тады мя'та махалды ниң танай''. (17) Мя'та нит ка''машту'', һай ка''машту''. (18) Һай танашту'', һай ка''машту'' – тамна дилешту. (19) Кук'хенна һамэхэма чу''ват – нум – дялима. (20) Дялима – һамэхэма мавунонта һэшту:

#### Носящий Куропаточью Шкуру

(1) Коньчеей Копа Мэ'та когда-то жил. (2) Такого низкого роста он был, поэтому Носящий Куропаточью Шкуру – Коньчеей Копа Мэ'та – он звался.

(3) Он жил один. (4) Три чурки всегда у него было в чуме – травяной чумик. (5) Три чурки всегда было у него, три полена всегда было, три кусочка жира. (6) Три кусочка оленьего жира. (7) Два он обычно съедал, два кусочка жира, две чурки сжигал. (8) Назавтра просыпается – опять тремя стало. (9) И жира, и, это, чурок.

(10) Как-то говорит: «Эх, это, все кусочки жира хочу съесть. (11) Чурочки все в огне сожгу». (12) Вот и сжег. (13) Назавтра проснулся – кусочков жира нет, чурок нет. (14) Вот он плачет, плачет, плачет, говорит: «Как жить-то буду?» (15) Говорит: «Эх, с верхушки чума своего на землю прыгну, жизни так себя лишу».

(16) Вот он на чум взобрался. (17) С чума прыгивает, опять прыгивает. (18) Опять взбирается, опять прыгивает – все еще живой. (19) Тут где-то что-то сверху – небо – посветлело. (20) Посветлело – что-то слышится: (21) «Коньчеей Копа Мэ'та, назад взгляни, посмотришь – там дорожка имеется, тропочка.

(21) «Коньчеей Копа Мэ'та, пуның хыңиндат, хыңинданяны – тания шехелдыди тады – һота''кууди.

(22) Чахи һота''кууди пумна кай''.

(23) Чикемт һета кай''». (24) Тады Коньчеей Копа Мэ'та вихинянта мадама: «Тамна нимэт каде''.

(25) Һамым конңат».

(26) Тады чики шехелдыдемта һета кана. (27) Миндя, миндя, миндя. (28) Кук'хенна''а, мым, манэ''э, мятуудим манэ''э. (29) Пихиня, мы, шалмай коламы ходюуди. (30) Ваты мюня шалды. (31) Мя'т халкаты – пу'шауди дилдима. (32) Детта пидипи пу'шауди.

(33) Ниңа'', маш шидиңат, мым, ко. Миндя, миндя, миндя – лав кайман лы ко. (34) Чиким таңа, мадама: «Пу'ша, чукей, мэй, пиди''.

(35) Детал тады, чуки, мэй, пиди'', һамсай пиди'', һамладам''».

(36) Пу'ша детта мэңа ви чи'чеңа, дилдинаханта чикен халкатаптаңата дет мюң. (37) Пу'ша маньмаң тайхана. (38) Халкатаптаңата – һэтаңата, һэтаңата. (39) Кук'хенна мадама: «Дюхомвононта. Пу'шай, ка-ма, детай чет». (40) Тады пу'ша четңата. (41) Мадама: «Ка-ма, чуки лы кайман лы һамсата дикумай».

(42) Тады Коньчеей Копа Мэ'та вудшимя''. (43) «Путана һамсай мыувдеш! (44) Тады дет дохоттанан һамнишал. (45) Тады вентдихинт ха'хама! (46) Хаңа''!» (47) Калта ныхыта, калуудита тылди, палкаташ-ту пу'шаң колахана. (48) Пухша

(22) По той дальней тропочке пойд. (23) Той [тропе] следуя, отправляйся». (24) И тогда Коньчеей Копа Мэ'та подумал: «Пойду-ка. (25) Что-нибудь найду».

(26) И вот, той дорожке следуя, отправился он. (27) Идет, идет, идет. (28) Вдруг, это, увидел-то, чумик увидел-то. (29) На улице, это, привязанный теленок. (30) Внутри изгороди привязан. (31) В чум влетел – старушка там, оказывается, живет. (32) Еду варит старушка.

(33) Нет, вру, это, нашел. Шел, шел, шел – лошадиную кость нашел. (34) Ту [кость] дает, говорит: «Старуха, вот это мое, как его, свари. (35) Котел у тебя есть, это, как его, свари, мясо свари, проголодался я». (36) Старуха котел взяла, воду налила, пока она не видела, [кость] туда бросил, в котел. (37) Чтобы старуха не увидела. (38) Бросил – ждет, ждет. (39) Наконец говорит: «Закипело, слышно. Старуха, эй, котел выложи [на тарелку]». (40) И старуха выложила. (41) [Коньчеей Копа Мэ'та] говорит: «Ого, это кость, одна мозговая кость, а мяса, оказывается, нет». (42) И Коньчеей Копа Мэ'та разозлился.

(43) «Последнее мяско было! (44) Когда котел кипел, съела [ты], наверное! (45) Тогда хоть жизнь твою хочу! (46) Умри!» (47) Нож выхватил, ножичек свой с размаха заталкивает в горло старухи. (48) Старуха просит: «Жиз-

маньшту: «Вентудей нинюн като'', чики венткуудей нинюн като''!» (49) Тадя Копа Мэ'таҗ маҗама чикехенна: «Мэмт, канаңам, ңансмыудемт канаңам».

(50) Тадя пин кадя – ңансмың видям ше'такапта, ваталята.

(51) Пу'шата калны, калны, маньшту: «Кадютахатай каньдюмэй'', путанахат!»

(52) Тадя канаңата миндя, миндя, миндя – миндя тайна шадя'т мин'' ни – мым, манэ''э: (53) луса'' миндя'' – лаву'' ңысыдыям танапи'' (54) Мэңа'' лывухты.

(55) Тадя чикехет нулта''.

(56) Мунуңа'', мунуңа'', тадя муну куқхенна лап'китай''. (57) Тадя мунуңа'' – куқхенна лап'китай''.

(58) Коньчеей Копа Мэ'та маҗама: «Ка-ма, шеңкалпана'' вайма, ңопчукэхэн шеңкалкама''. Пэмшамя, куның тэ'таңата''?» (59) Пэмшамя, тайна маҗама, шеңкал канңа'', таҗам Коньчеей Копа Мэ'та маҗама: (60) «Лэвута'' мыдюмана шалулдита''. (61) Ңансмай ходюудим танаты''».

(62) Ңамы ңыниша? (63) Луса'' намты'' – шалулетуң, муну''у, тунтуң кэвхана, ңамытуң вачас ни''.

(64) Конадыт. Тадя лахаптай'' нята конютан. (65) Коньчеей Копа Мэ'та ңансмэта ходюудим ката, чики кэмкнанта лывут коп дихидя, лывут вий дяшадята.

(66) Чепты няна дядыман ну'' хахама. (67) Тадя лахаптахэди''э:

нюшку мою не забирай, эту живнюшку мою не забирай!» (49) Вот Копамэта тогда сказал: «Это, уведу, овечку твою уведу».

(50) Вот на улицу он вышел, веревку от овцы снял [с изгороди], повел. (51) Старуха кричит, кричит: «Мое наследство [это было]!»

(52) Вот забрал [овцу], идет, идет, идет – долго ли, коротко ли идет – это, увидел-то: (53) русские идут, огромное стадо лошадей гонят. (54) Некоторые – верхом.

(55) Вот они остановили [стадо]. (56) Разговаривают они, разговаривают, пока разговаривали, стемнело. (57) Вот разговаривают – стемнело. (58) Коньчеей Копамэта говорит: «Эх, заночевать нам плохо, давайте-ка здесь же заночуем. Стемнело, куда вам спешить?» (59) Стемнело, поэтому он говорит, ночевать пошли, поэтому Коньчеей Копамэта говорит: (60) «Лошадей ваших крепко привязывайте. (61) Ягнечка моего растопчут».

(62) Что же там дальше? (63) Русские услышали – привязывают, разговаривают у костра, о чем-то рассказывают.

(64) Уснули. Тогда [Коньчеей Копамэта] вскочил, пока товарищи его спят. (65) Коньчеей Копамэта ягнечка своего убил, его кровью шкуры лошадей намазал, веревки развязал.

(66) Назавтра, долго ли, коротко ли, рассвело. (67) Вот вскочил: «Вчера ведь сказал: лошадей ва-

«Чең манташи'': лывута'' хомана шалулдита''. (68) Ңансмэй нюудим танаты''. (69) Мань кадютахатай кадюмы ңансмэй нюудиш».

(70) Тадя чики души'' колда-каханна калудита тыди палкаташту.

(71) Лүшет тадя шейтуң кадя.

(72) Маньшту'': «Венткодина'' нинюн ката''. (73) Чики ңысыдыл кунна мы''?»

(74) Тадя чики ңысыдыям танахалиңата. (75) Тадя танапита, танапита, танапита. (76) Ңай шича нешаң дяты. (77) Танияң кыдыхаң, шича капи ңаймай. (78) «Куше'' мэңач''?» – Коньчеей Копа Мэ'та маньшту. (79) Маньшту: «Ка-ма, мэй, немя'колэй'' нэлту.

(80) Чикеей'' хинтасоңай''». (81) Тайна Коньчеей Копа Мэ'та маҗама: «Ка-ма, мани мэсо'кам, няңай таңал. (82) Мань хинтасо'кам. (83) Лывуй лэтпич'', – маньшту. – (84) Тадя мань хинтасум». (85) Тадя нимихадёт маньшту маҗамахаң: «Ненышу'' тата, мэт, хинтасо'т. Лывут лэтпяхай''».

(86) Тадя чики пу'шаң ню'ш канаңахаң пу'шаң калмял.

(87) Нюңата, нюңата, нюңата, шадят нюпта ну'' шадят нюснита.

(88) Тайна тяхаң мюн тэвай''.

(89) Ңай чикехенна нешаңк'' мэмыхэң, кандянахаң. (90) Нимяч'' хала'кухат панты. (91) Таҗяха'', мы, кулкади хала'ку''. (92) Тадя чики нуп нешант лу'кхы Коньчеей Копа Мэ'таң кэван ка''май''. (93) Чики

ших хорошо привязывайте. (68) Ягнечка моего растопчут». (69) Мое наследство ягнечек был».

(70) Вот он тем русским ножичек свой в горло с размаха пихает.

(71) Русские тогда испугались.

(72) Говорят: «Не убивай нас!»

(73) Может, заберешь себе то стадо?»

(74) И погнал он то огромное стадо. (75) Вот он гонит, гонит, гонит стадо. (76) Опять два человека идут. (77) Туда направляются, два селькупа это. (78) «Как вы здесь оказались?» – спрашивает Коньчеей Копамэта. (79) Один из них говорит: «Ох, это, мамочка старенькая наша умерла. (80) Её хороним». (81) Тогда Коньчеей Копамэта говорит: «Эх, я сделаю, давай ее сюда. (82) Я похоронюка. (83) Лошадей моих постерегите, – говорит. – (84) А я, наверное, похороню». (85) Тогда те двое говорят: «И правда, давай, это, похорони, наверное. Лошадей твоих мы постережем». (86) И приволокли они труп той старухи.

(87) Тащит, тащит, тащит [Коньчеей Копамэта труп], долго ли, коротко ли тащит. (88) Дошел до поймы реки. (89) Там опять два человека, два охотника.

(90) Пояса их обвязаны [добытыми] зверями. (91) Белки, это, каких зверей только нет. (92) Вот стрела одного из этих людей возле Коньчеей Копамэта упала. (93) Ту стрелу он схватил, труп старухи

лу'кхым тупахады, калмьл чики пу'шам намта, колакамнанта паталыта лукхынанта.

(94) Колакамнанта паталыта – тайна мэңа. (95) Тадя мэңа. (96) Чахи нешаңк лу'кхимч' дельшейдеңач деңахаң. (97) Коньчеей Копа Мэ'та лахаптай'', тадылсамэ танят: «Камол, немая катаңач''! Намы куняң хынилсач''?» – манш.

(98) Чахи нешаңк'' шейдяч'' кады. (99) Коньчеей Копа Мэ'тады ненч калуудимта ныхыта, чахи нешаңк'' колакамна калуудита тыди палкаташту. (100) Чикехет мадама: «Чики, мыч'', таңач''. Хала'куч''». (101) Чики нешаңк'' кантасы халахкуч чуэпейң канадыта. (102) Чики пу'шаң калмьл най ню'ш канаңата.

(103) Мэ, тады миндя, тады миндя, тады миндя, шадят мин'' ни – калват нимня ка''май''.

(104) Калват нимня ка''амдяш – мадама: «Ка-ма, тонлай мятуудитай нит шелта''». (105) Тадя тонлай мятуудим шелта, пема'колымта на-топы дяхка. (106) Пу'шам намта. (107) Пя'удихэг чу''уң мэңата. (108) Кайвадаңата. (109) Тайна, мэманта, колакамнанта кал пытта. (110) Пемамта ниңта мэ хайтуланадахаң наймыанта мэт. (111) И-и, нутахынта мэ.

(112) Тадя кады. (113) Миндя, миндя, миндя, талыша хома мят манэ. (114) Мадама: «Чуки палиңота мя'' нэлха». (115) Тадя чикехен чуңа – ненышу палиңотаң мя'' нэмай.

усадил, в горло ее стрелу воткнул. (94) В горло ее воткнул – так сделал. (95) Вот сделал. (96) Те двое, охотиться закончив, стрелу потеряли. (97) Коньчеей Копамэта, вскочил, крича оттуда: «Ох, мать мою вы убили! Куда вы смотрели?» – говорит.

(98) Те двое испугались. (99) Коньчеей Копамэта опять ножичек свой выхватил, тем двоим людям в горло с размаха пихает. (100) Потом говорит: «Вон то, то ваше давайте. Зверей». (101) У тех двоих людей всех добытых зверей унес. (102) Той старухи труп опять волоком потащил.

(103) Это, вот он шел, шел, шел, долго ли, коротко ли шел, спустился к городу. (104) К городу подошел – говорит: «Эх, сделаю себе травяной чумик».

(105) Вот травяной чумик сделал, пимишки старенькие рваные снял. (106) Старуху усадил. (107) Палку подставил. (108) Сбоку старухи подставил. (109) Потом, в это, в горло ей нож вставил. (110) Кисы на нее положил, чтобы казалось, будто она шьет. (111) Да, к рукам ее.

(112) Вот пошел. (113) Идет, идет, идет, и увидел очень хороший дом. (114) Говорит: «Похоже, это дом царя». (115) Вот туда зашел – и правда, дом царя оказался. (116) Точно – дом царя.

(117) Зашел. (118) Две девицы по тому дому прохаживаются. (119) Их отец говорит: «Напоите

(116) Палиңотаң мя'' нэмди.

(117) Чуңа. (118) Шича педимяча чикимана дятэды. (119) Нешач'' малама: «Чики нешаң шайңдаптаңач''. (120) Куптат томы нэлха». (121) Шича педимяча шалнасамэ тытлы хамдихиң. (122) Писан намтанахаң. (123) Шайман – ни хас шайман. (124) Шенаши мэ Коньчеей Копа Мэ'та.

(125) Тайна палиңота маньшту: «Намэ нин шадей''?» (126) Маньшту: «Куше'' шайңтаңат тайна, мэ-хэнна, калват малханна тонлэй мякна немя'колэй пимей хайтулаңаш? (127) Чедяй шел мади намьлвай'' мэңай''. (128) Чедяй шел намьудем ный шиңы нитяш мы''».

(129) Чикехет палиңота нюхуедета няң мадама: «Ча'', чики пу'шам коңаңу''. (130) Нехаң чики педимичахаң шалнасамэ лахаптэңахаң. (131) Коньчеей Копа Мэ'та мадама: «Лылэшту''э. Дянапомна чудич''. Дяналкамна».

(132) Педимячахаң тады кахелинахаң. (133) Тайна тонлэй мятуудим маньнахаң. (134) Тайна няханта мадама: «Ка-ма, лэдаптахай''!» (135) Тадя мят халкатаңахаң. (136) Чики пу'ша тады ка''мэй. (137) Чики пу'ша – хынылахаң'' – колакахананта калеей палы!

(138) Тадя шедяч'' кахеледэй. (139) «Куше'' Коньчеей Копа Мэ'тан мангаай''?» (140) Немя'колэмт лэдаптаңай''».

(141) Тадя мэпачу'', кахеле-

того человека чаем. (120) Похоже, он издалека пришел». (121) Две девицы с хохотом выскочили. (122) Стол ставят. (123) Чай пить – не хочет чай пить. (124) Молча Коньчеей Копамэта сидит.

(125) Потом царь спрашивает: «Почему чай не пьешь?» (126) Отвечает: «Как я буду чай пить, когда там, на этом, на краю города, в травяном чуме мамочка моя старенькая кисы мои шьет? (127) Со вчерашнего дня мы [с ней] не ели. (128) Со вчерашнего дня у нее крошки во рту не было».

(129) Тогда царь дочерям своим говорит: «Отправляйтесь, ту старуху найдите». (130) Две женщины, те две девицы с хохотом выскочили. (131) Коньчеей Копамэта говорит: «Пугливая она. Медленно войдете. Спокойно».

(132) И девицы отправились. (133) Там увидели травяной чумик. (134) Потом [одна] другой говорит: «Эх, давай-ка напугаем!» (135) Вот в чум они ворвались. (136) Та старуха и упала. (137) Та старуха – посмотри-ка – в горло ее ножище воткнул!

(138) И они испугались. (139) «Как Коньчеей Копамэте скажем? (140) Мамочку твою старенькую испугали мы».

(141) И вот, вроде, пошли они. (142) Вот рассказали они Коньчеей Копамэте, и Коньчеей Копамэта разозлился. (143) Занервничал. (144) Ножичек выхватил, царю в горло с размаха пихает.

җахаң. (142) Тадя Коньчеей Копа Мэ'тан вачаңач'', тадя Коньчеей Копа Мэ'та вулшимя''. (143) Нял-каптай''. (144) Калуудимта ныхыта, падиңотаң колакахана тыди палка-ташту. (145) «Куше'', диле-халитаңат, немая катамэхэң? (146) Нел хаман маташ: "Нинюл'' дэлапту''!"»

(147) Падиңота шейта кадя. (148) Мадама: «Венткодей нинюн мэ''. (149) Ни нюй кунна ңалкадём мыдин?»

(150) Тадя чикең дилекади''э. (151) Шадят дилипач'' ну'' дили-ңахаң, дилиңахаң.

(152) **ПОЛИНА ГИЛЕВНА:** Мыма'' нив, нючадёмта мэ?

(153) **ИРИНА:** И-и. Нючадёмта мэ. Чикимта дюдам. (154) Куше'' каматаңата?

(155) **ПОЛИНА ГИЛЕВНА:** Тайна маньшту'': «Нючадёмта мэ». (156) Тайна маньшту'': «Нюта тадя мэмай».

(157) **ИРИНА:** И-и. Тадя ңалка нямта нюхунанта каде. (158) Җашки мансаптампё маньшту: «Нешанта шел кынной калмал дятыпланы, лы-ву танамэштуны, хала'ку копа мэ-ны».

(159) Шанкмян мэмыта шелта вача''мы Коньчеей Копа Мэ'та тадя намта мят халкаты. (160) Мадама: «Шел ңычимчи''!» (161) Тадя шем-та ни ңычимчи. (162) Калуудимта ныхыта, тадя чики ниң ше ңым па-хамананта матаңата. (163) Чики ниң шим матаңа. (164) Кымта дику, ңа-

(145) «Как же я жить буду, мать мою они убили? (146) Раньше что я вам говорил: "Не напугайте!"».

(147) Царь испугался. (148) Говорит: «Не убивай меня. (149) Может, старшую дочку мою возьмешь?»

(150) И вот живет он, поживает. (151) Долго ли, коротко ли они живут – живут, живут.

(152) **ПОЛИНА ГИЛЕВНА:** Разве [в сказке] не сказано: младшую [дочку] взял?

(153) **ИРИНА:** Да. Младшую взял. Забыла это я. (154) Откуда она [Полина Гилевна] знает?

(155) **ПОЛИНА ГИЛЕВНА:** Там говорят обычно: «Младшую он взял». (156) Там говорят обычно: «И вот ребенок у них появился».

(157) **ИРИНА:** Да. И вот старшую сестру оставил он [сидеть] с ребенком. (158) Укачивая ребенка, она говорит: «Как и твой отец, холодный труп за собой таскаешь, лошадей угоняешь, звериные шкуры забираешь».

(159) Услышав этот рассказ о кое-каких своих делах, Коньчеей Копамэта в чум влетел.

(160) Говорит: «Язык покажи!» (161) И женщина показала язык. (162) И женщина язык под корень отрезал. (163) Той женщины язык отрезал. (164) Крови нет, ничего нет. (165) Наверное, немного шаманкой она была. (166) Родители с ней разговаривают – ни слова она

мыта дику. (165) Җамы тачипялка ңыниш. (166) Нешахадюта няңанта мунуштухуң – ңамэхэлт ватам ништу мэс.

(167) Чикехет нешадом мылта мэңа, мылта капта. (168) Мылтуң мэңа – маньшту: «Чукий нюй мунь-шадамэй''. (169) Кимя чуки нюди мэната, хомяхантанаңата? (170) Дя'' чахи чикимана чухпейң тачипя'' то''дя».

(171) Дёльше'' мэ дя''амматуң. (172) Җамыта куше'' ңы ни'', ңамыта куше'' ңы ни''.

(173) Чикехетты Коньчеей Копа Мэ'та мадама: «Ка-ма, мань пу''шам чедимяңат, тачипя пу'шам. (174) Чикеей копты'' вайма». (175) Чикехет, мэдом, мадама, нилдём мадама: «Копты'' вайма''».

(176) Тадя дяталкадеей''. (177) Калита калват няң дяталкадеей''. (178) Җамы чики калтауден тайвай'', шеншел чики пу'шаң мят. (179) Маншоттата ңамы тачипя пу'ша шеншеди мэн.

(180) Пу'ша калита мэмай. (181) Чики пушам ча'тахаде''э. (182) Ча'таңата – чики пушант ня-хал каса нюта ңэмай. (183) А, маш, ше''ев нюта ңэмай! (184) Шетче''т! (185) Куняна дятэлниша''. Кандя дятэлниша''.

(186) Немямтуң ча'та''махатта ңэталдыта. (187) Җамым, мым, шалмади. (188) Җамы чики пу'шаң видяханна шалмэтав? (189) Чикехет видяханна мэштута.

не говорит.

(167) Тогда отец ее сход собрал, сход созвал. (168) Сход собрал – говорит: «Эта моя дочь речи лишилась, оказывается. (169) Кто мою дочку вылечит? (170) Пусть из дальних земель все шаманы придут».

(171) Совсем [ничего шаманы] сделать не смогли. (172) Как ни стараются, как ни стараются.

(173) Тогда Коньчеей Копамэ-та говорит: «Эх, знаю я старуху, старуху-шаманку. (174) Вам за ней пойти нельзя». (175) Тогда, этот, говорит, дед говорит: «Вам за ней пойти нельзя».

(176) Вот он пошел. (177) Сам в город пошел-то. (178) До како-го-то городка дошел, пришел в гости в чум той старухи. (179) К той старухе-шаманке, о которой он говорил, пришел в гости в этот [в чум].

(180) Старуха одна была. (181) Ту старуху стукнул. (182) Ударил – а у той старухи, оказывается, три сына было. (183) А, это, семь сыновей у нее было! (184) Восемь! (185) Где-то ходили, наверное. Охотиться хо-дили, наверное.

(186) После того как мать их убил, их [сыновей] стал ждать. (187) Что-то, это, привязал. (188) Что-то у той старухи веревкой привязал, что ли? (189) Что-то веревкой сделал. (190) Качает [старуху].

(191) Старуха как будто гово-

(190) Мансапташту.

(191) Пу'ша мантадаха нэшту, чики нюхунта тоңа мавунонта нэшту: (192) «Ыллам, ыллам, шетче'т талданан чу'пейң һампдя!»

(193) Һай чикехетты Коньчеей Копамэта с веревочкой от той старухи.

(194) Старуха качается.

(195) Старуха как будто говорит.

(196) Слышно, говорит: «Ыллам, ыллам, шетче'т талданан чу'пейң һампдя».

(197) Те парни, сыновья, испугались-то. (198) Говорят: «Что-то с нашей матерью случилось!» (199) Все убежали.

(200) Ты старуху, это, на улице посадил. (201) И водой полил-то, полил. (202) Та старуха сразу затвердела. (203) Сразу затвердела – как лед.

(204) Вот в нарточке [ее] повез-то. (205) Ташит. (206) Так, волоча, повез в железной нарточке. (207) Как дошел, говорит: «Старуха-шаманка у меня на улице, (208) – как же он сказал? (209) – на улице ждет. (210) Что скажешь?»

(211) Царь говорит: «Ладно, зови в дом».

(212) В дом позвали, а старуха, оказывается, затвердела. (213) Потом [Коньчеей Копамэта] говорит: «Старуха замерзла, оказывается!» (214) Пока я только ехал, замерзла, оказывается!»

(215) Говорит: «Обратно ее увезу. (216) Кроме нее ведь нет шамана. (217) Это она нарочно такая».

(218) Тогда назад ее увез.

(219) Этого я не понимаю. (220) Зачем он ее привозил? (221) **ПОЛИНА ГИЛЕВНА**: Так ведь она же шаманка была, эта старуха, поэтому и увез-то. (222) Чтобы она не сказала, что это он той женщине язык отрезал. (223) Поэтому, убив ее, беденькую, снова привез. (224) Старуха ведь умерла – обратно отвезли. (225) **ИРИНА**: Потом он язык приставил этой женщине. (226) Так, вроде? (227) Так жил он, жил, и вот царь, это, начал догадываться. (228) Говорит: «Коньчеей Копамэта – кажется, это он с моей дочерью такое сделал. (229) После того, как он здесь появился, доченька такой стала. (230) Кто бы ни была та старуха, [в нее] он тоже нож воткнул». (231) Похоже, [царь] понял. (232) Так сказал слугам: «Того Коньчеей Копамэту убить надо. (233) Возле входа в его чум, это, что-то сделайте. (234) Это, капкан на него. (235) Большой мешок, кожаный мешок. (236) Так заорете: “Коньчеей Копамэта, пришло! Ой, войско пришло!” (237) Он в это время будет спать, испугавшись, вскочит, в мешок попадет. (238) Потом над рекой его повесьте».

(239) И вот сшили они большой мешок из коровьей шкуры. (240) Потом капкан у входа [в его чум] насторожили. (241) И так они закричали: «Коньчеей Копамэте».

(242) И так они закричали: «Коньчеей Копамэте».

(243) Тайна пуняң канаңата.

(244) Чикимта нит каматымпю”.

(245) Һамынта няңат тамы нэпта?

(246) **ПОЛИНА ГИЛЕВНА**: Тачипя нэдамай, чуку пу'шалды, талданан чу'пейң һампдя!»

(247) Маманта тайхана чики нең шемта пы'та мантада. (248) Талданан катахадя һай тамыта. (249) Пу'ша кы” нив пуняң һай канаңатуң.

(250) **ИРИНА**: Чикехетты пы'та шемта мышде чики нены.

(251) Маш ни та”?

(252) Талданан диле, диле, ку-кхенна падиңотады, мэдамата, каматадаңата. (253) Маньшту: «Коньчеей Копамэта – пы'та ний таньшел каналдаңата. (254) Пытта чукең тэв” махатата нюди таньшел кадя. (255) Һамы чики пу'ша ну” кадам нэташтут». (256) Каматапче-лахаңата. (257) Мадама һашкэхэнта: «Чики Коньчеей Копамэта мэ талды. (258) Мья'та нэнта шины, мэта”. (259) Мым, денсдита. (260) Һаджа паче”эй топдямай паче”эй. (261) Талданан дыдита”:

“Коньчеей Копамэта, то! Хадям тоңо-ов!”. (262) Конётаханта лыдыомпё лахаптэны паткуң мюшең чуну. (263) Талданан тайна дяха нит һытыдыля”».

(264) Пачеем чеди”э коламы копахат. (265) Чикехет денс денсдатуң нэнта шин. (266) Талданан лядят: «Коньчеей Копамэта, то! Хадям тоңо-ов!» (267) Копамэтал

(268) Копамэтал

(269) Копамэтал

(270) Копамэтал

(271) Копамэтал

(272) Копамэтал

(273) Копамэтал

(274) Копамэтал

(275) Копамэтал

(276) Копамэтал

(277) Копамэтал

(278) Копамэтал

(279) Копамэтал

(280) Копамэтал

(281) Копамэтал

(282) Копамэтал

(283) Копамэтал

(284) Копамэтал

(285) Копамэтал

(286) Копамэтал

(287) Копамэтал

(288) Копамэтал

(289) Копамэтал

(290) Копамэтал

(291) Копамэтал

(292) Копамэтал

(293) Копамэтал

(294) Копамэтал

(295) Копамэтал

(296) Копамэтал

(297) Копамэтал

(298) Копамэтал

(299) Копамэтал

(300) Копамэтал

(301) Копамэтал

(302) Копамэтал

(303) Копамэтал

(304) Копамэтал

(305) Копамэтал

(306) Копамэтал

(307) Копамэтал

(308) Копамэтал

(309) Копамэтал

(310) Копамэтал

(311) Копамэтал

(312) Копамэтал

(313) Копамэтал

(314) Копамэтал

(315) Копамэтал

(316) Копамэтал

(317) Копамэтал

(318) Копамэтал

(319) Копамэтал

дыдомпё, тадя лахаптамтэңа.

(243) Чики паче''эй мюң тыли хымкаты''.

(244) Чикен шалдатуң тадя калдинатуң. (245) Дяха нит ңыгы-хилинатуң. (246) Пя мохот мэңатуң. (247) Вит дет ватынта.

(248) Чикехет маньшту'' : «Кали'та калсупёлш, мантысу. (249) Ныкдысу».

(250) Коньчеей Копа Мэ'тал чикехенна тадя ңы'ты, ңы'ты. (251) А! Калдуудимта нючууди – нив ңа'', шепта мюня ңэшту'' нив – чикимта коңа. (252) Тадя пачидямт, мэхэди''э, шиудим шелта. (253) Шиудим шелтаңа, хынылдя: ңайталётауди миндя. (254) Няхаң хылиэм мэңа. (255) Хэл кумшидиям мэңа – тальша нешаң.

(256) Тадя чики нешам таляпта. (257) Таляптаңа – маньшту: «Ка-ма, ши''й дя'ка''!» (258) Чики нешаң малама: «Ңамым паделян?» (259) «Ка-ма, вешатай ңэтаңат», – маньшту. (260) «Чукей пачей мюня кулкади тадя. (261) Вихинчуң тошту: веша ни веша, кулкади-кулкади тадя''. (262) Ңамэн ха». (263) «Ка-ма, – чики нешаң маньшту, – мань ңамтхама-й''!» (264) Мань чикен ңамтхам'' вешатай ңэтамай мэт!» (265) Талям лэшту Коньчеей Копа Мэ'тал: «Э, хыли''э, чикимана кадя! (266) Кыни неңы, неңы! (267) Тат

мэта, пришло! Ой, войско пришло!» (242) Копамэта испугался, вот вскочил. (243) И в тот мешок провалился.

(244) Завязали они [его в мешок] и несут. (245) Над рекой подвесили. (246) На сук повесили. (247) К воде [сук] склоняется.

(248) Потом говорят: «Он сам, когда будет дергаться, наверняка упадет. (249) Наверняка оторвется».

(250) Коньчеей Копамэта там вот висит, висит. (251) А! Ножичек малосенький был ведь, в кармане у него был ведь – нашел он этот [нож]. (252) Тогда, просунув [его], это, маленькую дырочку сделал. (253) Дырочку сделал, смотрит: ездук на нарте едет.

(254) На трех белых оленях. (255) Белый гусь<sup>3</sup> на нем – такой человек.

(256) Вот окликнул он того человека. (257) Окликнул, говорит: «Эй, сними меня!» (258) Тот человек спрашивает: «Чем ты [там] занимаешься?» (259) «О, деньги для себя поджидаю», – говорит. (260) «В этом мешке их каких только нет. (261) Сами приходят, деньги – не деньги, каких только нет. (262) Какие хочешь». (263) «Эй, – говорит тот человек, – давай-ка я усядусь! (264) Давай-ка я туда сяду, чтобы деньги ждать!» (265) А Коньчеей Копамэ-

хома'коди!»

(268) Тайня чахи нешанлы та-дёмшей маньшту: «Ка-ма, мань кахета-й!» (269) Коньчеей Копа Мэ'та маньшту: «Ңай, – дя, – нитэ! (270) Тэтай нямхальшат! (271) Кулкади чукухана тадя!»

(272) «Ка-ма, – маньшту, – «Мань ңамтхама-й''!» (273) «Гата, ңамтат, – маньшту, – кумшил дя'ка'', пемет дя'ка'', паныши чу-кэхэнна ңамчэ тада. (274) Тыли мэтты нит тут''».

(275) Тадя кумшимта дя'ка, пемита тайна модю''о: (276) «Гата, ңамтңам''». (277) Коньчеей Копа Мэ'тал паныхтам нэ''кадя, тадя чикехен пакалкадеей''.

(278) Коньчеей Копа Мэ'тал лахаптэ. (279) Патта ня''авм шалы, тадя дяхан мохолодиңата. (280) Дяхан мохолодиңата – хэл кумшидиям шелды, хэл пеми шелды. (281) Тадя калват няң кахели''э.

(282) Палиңотант ңашке''э няңтуң шиди ңайна'' . (283) Маньшту'' : «Кынии! Коньчеей Копа Мэ'та дяхаханна кэвмы!» (284) Маньшту'' : «Кунямна тоңа?» (285) Маньшту: «Мань дяхан пакалдямши. (286) Дяхан кадяташи. (287) Вет ңылна кадяташи. (288) Таняна кулкади тадя. (289) Ңамэн хаңан тальшатат мы''».

(290) Тадя чикит манде''э: «Ка-ма, мань кахет, мань кахет!» (291) Тадя чу'пейң дяха няң кахели''э. (292) Вет пакалдят чу'пейң. (293) Дяхаң венткана чу'пейң ка-

мэта так орет: «Э, какой белый [олень] оттуда появился! (266) Ух ты, женщина, женщина! (267) Такая хорошенькая!»

(268) Тогда тот человек с терпением говорит: «Эй, давай-ка я пойду!» (269) Коньчеей Копамэ-та отвечает: «А, – кричит, – нет! (270) Подожди, поймаю-ка я себе оленя! (271) Каких тут только нет!»

(272) «Эй, – говорит [тот человек], – давай-ка я усядусь!» (273) «Ладно, – говорит [Коньчеей Копамэ-та], – гусь снимай, кисы снимай, тут без одежды сидеть надо. (274) Просто так ничего не придет».

(275) Вот снял [тот человек] гусь, кисы там бросил: (276) «Ладно, сажусь». (277) Коньчеей Копамэ-та одежду вытащил и в нее втиснулся.

(278) Вскочил Коньчеей Копамэ-та. (279) Мешок завязал и в реку бросил. (280) В реку бросил – белый гусяше надел, белые кисы надел. (281) И в город пошел.

(282) Царские слуги-то только рты раскрыли. (283) Говорят: «Ух ты! Коньчеей Копамэ-та в реке же утонул!» (284) Говорят: «Откуда он пришел?» (285) Отвечает: «Я в реке утонул. (286) В реку я ушел. (287) Под воду я ушел. (288) Там чего только нет. (289) Что хочешь – то себе бери».

(290) Тогда те заговорили-то: «Ого, я пойду-ка, я пойду-ка!» (291) И все к реке пошли-то.

<sup>3</sup> Гусь (нен. кумши) – одежда, надеваемая поверх малицы.

дя”.

- (294) Коньчеей Копа Мэ’тал тылы пиштайта: «Талыша кохомэн талям мэштум!» (295) Палиңотали кыды. (296) Палиңотамта михткотта мыңата, пы’та палиңотаңэ һамтай”.

(297) Чикең малта.

(292) В воду все погрузились.

(293) Все в реке утонули.

(294) Коньчеей Копамэта над ними только смеется: «С такими я только так справляюсь!»

(295) Только царь остался.

(296) Царя он сделал своим слугой, сам царем сел.

(297) Конец.